



Überarbeitung der Satzung der DGM

Wichtige Mitteilung

20. Februar 2014

Liebe Mitglieder!

In seiner Sitzung am 14. Januar 2014 verabschiedete der Vorstand der Deutschen Gesellschaft nach eingehender Diskussion einstimmig die vom Review Committee für die Satzung, bestehend aus M^e Neville-Warren Cloutier, Vorstandsmitglied und Nico Ahn, Schriftführer der DGM, vorgelegte **Überarbeitung der Satzung der Deutschen Gesellschaft**.

Es war uns ein Anliegen sicher zu stellen, dass die Gesellschaft auch in der Zukunft den Herausforderungen einer sehr veränderten Welt gewachsen ist.

Im Folgenden legen wir Ihnen eine **Zusammenfassung der wichtigsten Änderungen** vor. Sie können den vollständigen Text der Satzung auf unserer Webseite lesen oder die PDF Version unter www.deutshegesellschaft.ca/gesellschaft/satzung herunterladen.

Wir möchten Ihnen auch die Gelegenheit geben, Fragen dazu oder auch evtl. Wünsche nach weiteren Erläuterungen per Post an die Gesellschaft oder per e-Mail an by-laws@germansociety.ca zu richten.

Darüber hinaus möchte Ihr Vorstand Sie zu einer **Informationsveranstaltung** bezüglich der überarbeiteten Satzung einladen. In Zusammenarbeit mit der Aktivitätengruppe findet diese bei der ihrer nächsten Sitzung statt, und zwar **am 20. März 2014 um 13 Uhr in der St. Paulskirche** (1720 Boul. Decarie, St. Laurent, QC H4L 3N3).

Zu einem späteren Zeitpunkt, jedoch noch vor der Jahreshauptversammlung der DGM, wird der Vorstand zu einer **Außerordentlichen Mitgliederversammlung** einladen. Der Haupttagesordnungspunkt dieser Versammlung ist die Verabschiedung der überarbeiteten Satzung.

Ich hoffe, Sie machen aktiven Gebrauch von diesen Möglichkeiten sich zu äußern, damit wir gemeinsam die Zukunft der Deutschen Gesellschaft gestalten können.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Gisela Steinle
Präsidentin



Société allemande de Montréal
German Society of Montreal

POST | POSTE
Case postale 665, succursale B
Montréal (Québec) H3B 3K3
Canada

INTERNET
www.deutschesgesellschaft.ca
www.societeallemande.ca
www.germansociety.ca

E-MAIL | COURRIEL
info@deutschesgesellschaft.ca

Update of the By-Laws of the German Society of Montreal

Important Information

February 20, 2014

Dear Members,

On January 14, 2014, the Board of Directors of the German Society unanimously adopted the newly revised by-laws governing the administration of the Society, presented by the members of the By-Law Review Committee, Me Neville Warren Cloutier and Nico Ahn, Secretary of the Society. The new by-laws ensure the continued improvement of our organization for years to come. The following pages will **summarize the key changes** made to the by-laws.

If you wish to read the complete text of the revised by-laws, please visit the by-laws section on our website or download the PDF version of the by-laws: www.germansociety.ca/society/bylaws

To address any concerns or questions that you may have, we invite you to send your concerns or questions by mail to the Society or by e-mail to by-laws@germansociety.ca.

Furthermore, the Board in cooperation with the Activities Group has decided to organize an Information Session regarding the new by-laws. It will take place on **March 20, 2014 at 1:00 pm** at the **Saint-Paul's Church** (1720, boul. Décarie, St-Laurent (QC) H4L 3N3).

Subsequently, in order to ratify the by-laws, the Board will be calling a **Special Members' Meeting** before the Annual General Meeting. Time and place will be communicated to you shortly.

We hope you will avail yourselves of the possibilities to give us your input.

Best regards,

Dr. Gisela Steinle
President



Société allemande de Montréal
German Society of Montreal

POST | POSTE
Case postale 665, succursale B
Montréal (Québec) H3B 3K3
Canada

INTERNET
www.deutshegesellschaft.ca
www.societeallemande.ca
www.germansociety.ca

E-MAIL | COURRIEL
info@deutshegesellschaft.ca

Révision des règlements de la Société allemande

Avis important

20 février 2014

Chers membres,

Le 14 janvier 2014, le conseil d'administration de la Société allemande a adopté à l'unanimité les règlements révisés de la Société allemande, présentés par le Comité des règlements, soit M^e Neville Warren Cloutier, administrateur, et M. Nico Ahn, secrétaire de la Société. Les nouveaux règlements assurent le fonctionnement continu de notre Société dans le futur.

Le document suivant **présente les changements les plus importants.**

Si vous souhaitez lire le texte intégral du règlement révisé, veuillez télécharger la version PDF sur notre site internet : <http://www.societeallemande.ca/societe/statuts>

Si vous avez des questions, des commentaires ou des préoccupations, nous vous invitons à nous contacter par la poste ou par courriel à reglements@societeallemande.ca.

Le conseil d'administration organise aussi une **séance d'information** pour les membres. Cette séance aura lieu au cours de la réunion de l'« Aktivitätengruppe » le jeudi 20 mars 2014, à partir de 13h00 à l'église Saint-Paul (1720, boul. Décarie, St-Laurent (QC) H4L 3N3).

Afin de confirmer les nouveaux règlements, le conseil convoquera une assemblée extraordinaire suite à la séance d'information. Plus de détails vous seront transmis bientôt.

Nous vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de nos meilleurs sentiments.

Dr Gisela Steinle
Présidente



Executive Summary of the Proposed Revisions

Following a thorough review of the Society's corporate status and by-laws, the By-Law Review Committee has drafted a new by-law to replace the one in force since 1992. Changes were done to improve the efficiency of the operations of the Society, its board of directors, and its committees, as well as to improve financial control of the Society. Furthermore, these by-laws will ensure the Society to move ahead with a modern set of by-laws, to improve its programs and activities and to stay relevant in the 21st century.

Key Changes

1. Definitions

Terms used in the by-laws are more clearly defined to avoid ambiguities and misunderstandings.

2. Purposes

The purposes of the Society were expanded to reflect the work done by the Society. A new purpose was added to the by-laws, to give prominence to the Society's role as a bridge between the German community, people interested in the community, as well as German institutions and associations.

3. Membership

The Society is introducing new membership categories. In addition to Individual Memberships open to all physical persons, the Society will invite corporations and associations join as Associate Members. Furthermore, the practice of giving honorary memberships has been formalized in the new by-law. A new list of membership dues will be proposed by the board of directors at the next members meeting. Furthermore, the new by-laws specify more clearly the conditions for membership, as well as the procedure for termination of membership.

4. Election of the board of directors and Officers

Major changes are proposed to the mode of electing directors. Whereas currently the board of directors is chosen by the nomination committee, directors shall now be elected by the membership directly. Directors will serve terms of two years, on a rolling term basis, with four or five of nine directors being up for election each year. An election committee will administer this election. At its

constituting meeting (the first meeting of the board after being elected), the board will then internally elect directors to the positions of President, Vice-President, Secretary and Treasurer. This is in line with the way other non-profit organizations, charities as well as business corporations choose their directors and officer

5. Committees

There were no changes to the standing committees; however the board of directors has been given the right to create and modify any committee, task force, and working group as it may see fit to assist in its work. Furthermore, the control of committees by the board and the committees' accountability to the board of directors has been strengthened.

6. Relief and Welfare Fund of the German Society

The trust fund, is an entity governed by a trust deed from 1968. It is administered by three trustees, who are appointed by the board of directors. The trustees are assisted in their work by the Welfare Committee, which is also appointed and controlled by and accountable to the board of directors.

7. Full Text of the Revised By-Laws

The full text of the revised by-laws can be downloaded from the Society's webpage (www.germansociety.ca/society/bylaws) or requested from the Society.



Sommaire exécutif des changements proposés

Suite à une révision des règlements corporatifs de la Société allemande, le Comité de révision de règlements a développé une proposition de changements pour modifier ceux de 1992. Ces changements visent à améliorer l'efficacité de la Société, du Conseil d'administration et ses comités. En plus, le nouveau règlement améliorera le contrôle financier de notre organisation. Les règlements mis à jour assurent l'évolution de la Société grâce à la modernisation de ses programmes et ses activités dans le but de demeurer pertinent au 21^e siècle.

Les changements clés

1. Définitions

Les termes utilisés dans les règlements sont plus clairement définis pour éviter les ambiguïtés et les erreurs dans une section du texte intégral.

2. Les buts de la Société

Les buts de la Société ont été élargis afin de mieux refléter le travail effectué par la Société. Un nouveau but a été ajouté aux règlements, pour mettre en évidence le rôle de la Société comme un pont entre la communauté allemande, les personnes intéressées par la communauté, ainsi que les institutions et les associations allemandes.

3. L'adhésion

La Société met en place de nouvelles catégories de membres. En plus d'adhésions individuelles ouvertes à toutes personnes physiques, la Société invite les entreprises et les associations à se joindre en tant que membres associés. De plus, la catégorie d'affiliations honoraires a été formalisée dans le nouveau règlement. Une nouvelle liste des cotisations sera proposée par le conseil d'administration lors de la prochaine assemblée annuelle. En outre, les nouveaux règlements précisent les conditions d'adhésion, ainsi que la procédure de cessation d'adhésion.

4. L'élection du conseil d'administration et des officiers

Des changements importants sont proposés pour le mode de l'élection des administrateurs. Alors qu'actuellement le conseil d'administration est choisi par le comité de nomination, les administrateurs doivent maintenant être élus par les membres directement. Les administrateurs siégeront pour un mandat de deux ans, avec quatre ou cinq des neuf administrateurs proposés pour élection chaque année. Un comité d'élection gèrera ce scrutin. Lors de sa réunion constituant (la première réunion du conseil après avoir été élu), le conseil élira à l'interne les administrateurs aux postes de président, vice-président, secrétaire et trésorier. Ceci est en accord avec la procédure utilisée par d'autres organisations à but non lucratif, des organismes de bienfaisance ainsi que des sociétés d'entreprises pour choisir leurs administrateurs et officiers.

5. Les comités

Il n'y avait pas des modifications à apporter aux comités permanents, mais le conseil d'administration est maintenant en droit de créer et de modifier tout comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaires pour l'assister dans son travail. De plus, le contrôle de comités par le conseil d'administration et la responsabilisation des comités du conseil d'administration a été renforcé.

6. Le Fond de soulagement et bien-être de la Société allemande de Montréal

Le fond fiduciaire est une entité régie par un acte de fiducie de 1968. Il est administré par trois fiduciaires, qui sont nommés par le conseil d'administration. Les fiduciaires sont assistés dans leur travail par le Comité de bienfaisance, qui est également nommé, contrôlé et responsable devant le conseil d'administration.

7. Texte intégral des règlements révisés

Le texte intégral de la version révisée des règlements peut être téléchargé sur le site internet de la Société (www.societeallemande.ca/societe/statuts) ou à la demande de la Société.